

**No. 34982**

---

**Canada  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the imposition of import restrictions on certain categories of archaeological and ethnological material (with appendix).  
Washington, 10 April 1997**

**Entry into force:** *10 April 1997 by signature, in accordance with article V*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques et ethnologiques (avec appendice).  
Washington, 10 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 avril 1997 par signature, conformément à l'article V*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERN-  
ING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON CERTAIN  
CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL AND ETHNOLOGICAL MATE-  
RIAL

The Government of Canada and the Government of the United States of America:

Recognizing the rich cultural heritage which both countries share and from which both countries derive national pride;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import Export and Transfer of Ownership of Cultural Property,<sup>1</sup> to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of certain categories of irreplaceable archaeological and ethnological material;

Have agreed as follows:

*Article I*

A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, shall restrict the importation into the United States of, and take appropriate steps to recover within the United States, the archaeological and ethnological material listed in the Appendix to this Agreement (hereafter "Designated List") unless the Government of Canada issues a cultural property export permit or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws, as set forth in the Cultural Property Export and Import Act, and regulations. The Designated List forms an integral part of this Agreement.

B. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of Canada any material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.

C. Such import restrictions shall take effect on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice. The Government of the United States will inform the Government of Canada of the date on which such publication has taken place.

D. Such import restrictions shall apply to the following in Canada: Inuit (Eskimo) archaeological and ethnological material; Subarctic Indian ethnological material; Northwest Coast Indian archaeological and ethnological material; Plateau Indian archaeological material; Plains Indian ethnological material; and Woodlands Indian archaeological and ethnological material. Such import restrictions shall also apply to underwater archaeological material found at historic shipwrecks and other underwater historic sites in the inland wa-

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 823, p. 231.

ters of Canada, as well as the Canadian territorial waters of the Atlantic, Pacific and Arctic Oceans, and the Great Lakes.

E. Such import restrictions shall apply only to archaeological and ethnological material subject to control by Canada's Cultural Property Export and Import Act and subject to the definitions for such material as set forth in the United States' Convention on Cultural Property Implementation Act.

F. Such import restrictions are not intended by either Government to impede the traditional cross-border movement of cultural objects for the purposes of ongoing communal activities of the Aboriginal or Native groups of both countries.

### *Article II*

A. The Government of Canada shall take reasonable steps to prohibit the import into Canada of material originating in the United States consisting of archaeological resources (as defined by the Archaeological Resources Protection Act of 1979, as amended (16 U.S.C. 470aa-mm)), cultural items (as defined by the Native American Graves Protection and Repatriation Act of 1990 (25 U.S.C. 3001-3013)), and archaeological items recovered from shipwrecks (as defined by the Abandoned Shipwreck Act of 1987 (43 U.S.C. 2101 et seq.)), that have been illegally removed from the United States; and, upon request, shall facilitate recovery by the Government of the United States in the event such archaeological resources and cultural items are found to have illicitly entered Canada.

B. Nothing in this Agreement shall displace any remedies otherwise available under Canadian law to a claimant to obtain the return of its cultural property.

### *Article III*

A. The Government of Canada shall use its best efforts to permit the temporary exchange of the protected archaeological and ethnological materials under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony.

B. Both Governments, through appropriate channels, shall seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions and other private organizations to cooperate in the exchange of knowledge and information about the archaeological and ethnological material of

both countries and to collaborate, as appropriate, in the preservation and protection of such cultural patrimony.

C. The Government of the United States and the Government of Canada shall use their best efforts to further the protection and preservation of archaeological and ethnological materials in both countries through other instruments between governmental agencies having appropriate regulatory and enforcement responsibilities.

D. Representatives of both Governments shall participate in joint efforts to encourage the exchange of knowledge and information about archaeological and ethnological materials through professional exchanges, technical assistance, training and public outreach.

*Article IV*

The implementation of this Agreement by both Governments shall be subject to the laws and regulations of each Government, as applicable, including those concerning the availability of funds.

*Article V*

A. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force for five years, unless extended by mutual agreement of both Governments.

B. This Agreement may be amended by agreement of both Governments through an exchange of diplomatic notes.

C. Either Government may give written notice to the other of its intention to terminate this Agreement, in which case the Agreement shall terminate six (6) months following the date of such notice.

D. The implementation of this Agreement and its effectiveness shall be subject to appropriate consultations and continuous review by both Governments.

E. Each Government shall designate an Executive Agent or Competent Authority for this Agreement, provided that each Government may also communicate through diplomatic channels.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Washington this tenth day of April, 1997, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

RAYMOND CHRÉTIEN

For the Government of the United States of America:

JOSEPH DUFFY

ANTHONY WAYNE

APPENDIX

DESIGNATED LIST OF ARCHAEOLOGICAL ARTIFACTS AND ETHNOGRAPHIC MATERIAL CULTURE OF CANADIAN ORIGIN RESTRICTED FROM IMPORTATION INTO THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE PURPOSES OF THIS LIST AND IN ACCORDANCE WITH THE UNITED STATES' CULTURAL PROPERTY IMPLEMENTATION ACT AND CANADA'S CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT:

*Definitions*

"Archeological artifact" means an object made or worked by a person or persons and associated with historic or prehistoric cultures that is of cultural significance and at least 250 years old and normally discovered as a result of scientific excavation, clandestine or accidental digging, or exploration on land or under water.

"Ethnographic material culture" means an object that was made, reworked or adapted for use by a person who is an Aboriginal person of Canada (e.g. the product of a tribal or non-industrial society), is of ethnological interest and is important to the cultural heritage of a people because of its distinctive characteristics, comparative rarity, or its contribution to the knowledge of the origins, development or history of that people. The terms "ethnographic material culture" and "ethnological material" are used interchangeably.

"Aboriginal person of Canada" means a person of Indian or Inuit ancestry, including a Métis person, or a person recognized as being a member of an Indian, Inuit or Métis group by the other members of that group, who at any time ordinarily resided in the territory that is now Canada.

*General Restrictions*

Pursuant to Canada's Cultural Property Export and Import Act, certain archaeological artifacts and ethnographic material are subject to export control. Export permits are available at designated offices of Canada Customs. Information about export controls is available from Movable Cultural Property, Department of Canadian Heritage, by telephone at 819-997-7761.

In the absence of export permits where required, United States import restrictions will apply to the following Aboriginal cultural groups in Canada: Inuit (Eskimo) archaeological and ethnological material; Subarctic Indian ethnological material; Northwest Coast Indian archaeological and ethnological material; Plateau Indian archaeological material; Plains Indian ethnological material; and Woodlands Indian archaeological and ethnological material. Such import restrictions will also apply to underwater archaeological material found at historic shipwrecks and other underwater historic sites in the inland waters of Canada as well as the Canadian territorial waters of the Atlantic, Pacific and Arctic Oceans, and the Great Lakes.

Below are representative lists, subject to amendment, of objects covered by these import restrictions.

*Ethnographic Material Culture*

Below is a representative list, subject to amendment, of objects of ethnographic material culture, organized by primary type of material used to make the object.

In accordance with Canadian law, restrictions only apply to ethnological material listed below which was made, reworked or adapted for use by an Aboriginal person of Canada who is no longer living, which is greater than 50 years old, and which has a fair market value in Canada of more than \$3,000 (Canadian).

Ethnographic material from the following Aboriginal cultural groups is included in this list and is subject to United States import restrictions: Inuit (Eskimo); Subarctic Indian; Northwest Coast Indian, Plains Indian, and Woodlands Indian.

Ethnographic material from the following cultural group is excluded from this list and is not subject to United States import restrictions: Plateau Indian .

**I. Animal and Bird Skins (hide), Fur and Feathers**

**A. Hunting and fishing equipment**

Quivers (arrow cases)

Rifle scabbards/holsters and bandoliers (ammunition belts)

Kayaks, canoes and other boats made of skirt or hide

**B. Horse trappings**

Saddle bags and throws, blankets, etc.

**C. Clothing (often decorated with beads, buttons, hair, fur, shells, animal teeth, colored porcupine quills)**

Belts, dresses, jackets, leggings, moccasins, robes, shirts, vests, parkas

Yokes, beaded

Headdresses, decorated with feathers, hair, fur, and/or horn

Ornaments, jewelry and other accessories (including necklaces often with hide-covered stone)

**D. Other sewn objects**

Cradle boards and covers

Bags, pouches

Rugs

Tipi covers (with or without paint or other decoration)

**E. Skins with applied writing, drawing, or painted decoration, design or figures**

**F. Musical instruments**

Drums

G. Prepared skins of birds and mammals used in sacred bundles or as wrappings

H. Parfleches (all-purpose hide containers, folded and/or sewn, with or without painted or other applied decoration)

## II. Wood, Bark, Roots, Seeds

### A. Weapons and hunting equipment

Tomahawks

Snowshoes

Clubs

Sheathes for knives

Paddles

Canoes and other boats (carved wood, birchbark)

### B. Containers

Baskets, pouches, bags, mats

Boxes and chests (bark, root, wood), often elaborately carved or painted

### C. Domestic utensils and tools

Bowls

Spoons, ladles

Trays

Spindle whorls (small, usually circular flywheels to regulate textile or other spinning)

Adzes (axe-like tool for trimming and smoothing wood) and other woodworking tools

Bark beaters

Mat creasers

### D. Furniture

Chairs, backrests, settees (seat or small bench with back)

Mats

### E. Carved models

Animals and human figurines

Miniature canoes and totem poles

### F. Toys, dolls and games

### G. Musical instruments

Drums

Whistles, flutes, recorders

Rattles, sometimes elaborately carved in animal or human form and painted or otherwise decorated

### H. Ornaments and accessories

Pendants, chains and other jewelry

Combs

Birchbark belts

I. Hats (spruce root, wood, bark, woven grass)

J. Ceremonial objects

Pipes and pipestems

Masks and headdresses (wood or cornhusk, often complexly carved and painted, usually resembling animals or human faces sometimes contorted)

Rattles (see description above in G.)

Bowls

Staffs, standards (ceremonial poles, in some cases used to support banners or flags)

Birchbark scrolls with carved pictographic designs or figures

K. Totem poles, house posts and wall panels (usually carved and/or painted)

### **III. Bone, Tooth, Shell, Horn, Ivory, Antler (items made from or decorated with)**

A. Carved hunting and fishing equipment (such as carved bow handles)

B. Weapons and tools

Clubs

Needles and sewing kits

Shuttles (small instrument containing a reel or spool or otherwise holding thread or other similar material during weaving or lace-making)

C. Carved figurines

Representations of people, fish, animals

D. Ornaments and other accessories

Combs

Beads and pendants

Snow goggles and visors

E. Ceremonial objects

Masks (see description in II J.)

Amulets and charms

F. Miniatures and game pieces (including cribbage boards)

G. Pipes

H. Musical instruments

Whistles

### **IV. Stone, Argillite Stone, Amber**

A. Hunting and fishing equipment



Bola and bola weight (weapon consisting of long cord or thong with stone balls at the end)

Blubber pounder

Harpoon head

Net weights

Toggles (rod, pin or bolt used with rope to tighten it, to make an attachment or prevent slipping)

B. Tools

Snow knives

Ulus (crescent-shaped knife with small handle on side)

C. Domestic utensils

Plates, platters, bowls

Lamps (bowl or trough-shaped) and wick trimmers

Boxes

Hearthstone

D. Ornaments and other accessories

Especially incised pendants

E. Ceremonial objects

Masks

Seated human and animal figure bowls

F. Pipes

Argillite, catlinite and steatite, often ornately carved with animals and human designs

G. Carved figurines

Especially carved argillite figural groups and miniature totem poles

#### **V. Porcupine Quills (items made from, or ornamented with)**

A. Drinking tubes

B. Ornamentation for clothing and other sewn objects, usually coloured

#### **VI. Textiles (cotton, wool, linen, canvas)**

A. Decorated cloth panels and ceremonial dance curtains

B. Garments and accessories

Belts, dresses, hats/hoods, jackets, leggings, moccasins, robes, shirts, vests, aprons, tunics

Blankets or capes, often decorated with buttons, quillwork, beads, shells

Pouches and bags

C. Wrappings for ceremonial objects

D. Canvas tipis and tipi models

E. Woven blankets (including Chilkat blankets of woven mountain goat wool and cedar bark, with elaborate colored designs)

**VII. Metals (copper, iron, steel, gold, silver, bronze)**

A. Weapons and shields

Daggers

B. Hunting and fishing equipment

Fishing rules

C. Tools

Snow knives

Ulus (see description under IV. B.)

D. Clothing and hair ornaments

E. Ceremonial objects

Masks

Rattles, charms

Coppers (large flat copper plates with beaten or incised decoration)

**VIII. Clay**

A. Figurines (people, fish, animals)

B. Pipes

C. Pottery vessels and containers such as bowls or jars

**IX. Beads (glass, clay, shell, bone, brass) (items decorated with)**

A. Horse gear (bridles, saddle bags, decorative accessories)

B. Bags, pouches, parfleches (see description in I H.), and knife sheaths (decorative)

C. Clothing: belts, dresses, leggings, moccasins, shirts, vests, jackets, hoods, mantles/robes

D. Musical instruments

Drums

E. Ceremonial/sacred amulets and objects

**X. Hair (items decorated with, or made from human or animal hair)**

Ornamentation used on clothing and other sewn objects, such as pouches, ceremonial objects

*Archaeological Artifacts*

Below is a representational list, subject to amendment, of archaeological artifacts recovered from the soil of Canada, the territorial sea of Canada or the inland or other internal waters of Canada.

The Government of Canada, in accordance with Canadian law, will not restrict the export of archaeological artifacts recovered less than 75 years after their loss, concealment or abandonment. United States import restrictions, however, only will apply to archaeological material that is at least 250 years old.

Archaeological artifacts from the following Aboriginal cultural groups are included in this list and are subject to United States import restrictions: Inuit (Eskimo); Northwest Coast Indian; Plateau Indian; and Woodlands Indian. Also included in this list is non-Aboriginal archaeological material from historic shipwrecks and other underwater historic sites.

Archaeological artifacts from the following Aboriginal cultural groups are excluded from this list and are not subject to United States import restrictions: Subarctic Indian, Plains Indian.

**I. Aboriginal Archaeological Artifacts**

**A. Animal and bird skins (hide), fur and feathers**

Quivers (arrow cases)

Kayaks, canoes and other boats made of skin or hide

Clothing, ornaments and other accessories

Bags, pouches

Drums

**B. Wood, bark, roots, seeds**

Snowshoes

Knives sheathes

Canoes and paddles (wood)

Containers (wood baskets, pouches, boxes, chests)

Domestic utensils (wood bowls, spoons, woodworking tools)

Carved models, toys and games

Musical instruments (wood drums, flutes, whistles, rattles)

Ceremonial objects (wood pipes, masks, rattles, bowls)

**C. Bone, tooth, shell, horn, ivory, antler**

Carved hunting and fishing equipment

Weapons and tools (clubs, needles, shuttles)

Carved figurines (representations of people, fish, animals)

Ornaments and other accessories (combs, beads and pendants, snow goggles and visors)

Masks and other ceremonial objects

Miniatures and game pieces (including cribbage boards)

Pipes

Whistles

D. Stone, argillite stone, amber

Hunting and fishing equipment (including harpoon or spear heads, net weights, toggles, bola

weights)

Tools (snow knives and ulus -- see description in Ethnological Material)

Plates, platters, bowls

Lamps (bowl or trough shaped)

Boxes

Ornaments and other accessories

Masks

Pipes

Carved figurines

E. Porcupine quills (items made from, or decorated with)

Drinking tubes

Ornamentation for clothing, usually coloured

Pouches, bags

Ceremonial objects

F. Textiles (wool, cotton, linen, canvas)

Garments (see description under Ethnological Material)

Blankets, often decorated with buttons, quillwork, beads, shells

Pouches, bags

Wrappings for ceremonial objects

G. Metals (copper, iron, steel, gold, silver, bronze)

Weapons and shields

Hunting and fishing equipment, including fishing lures

Tools (including snow knives and ulus -- see description under Ethnological Material)

Clothing and hair ornaments

Ceremonial objects, especially coppers (see description under Ethnological Material)

H. Clay

Figurines (people, fish, animals)

Pipes

Pottery vessels and containers such as bowls or jars

I. Beads (glass, clay, shell, bone, brass) (items decorated with)

J. Hair (ornamentation of human or animal hair used on clothing and other sewn objects)

## **H. Non-Aboriginal Archaeological Artifacts: Historic Shipwrecks**

A. General ship's parts (wood and metal)

Anchor

Wheel

Mast

Riggings (block and pulley; deadeye; lanyard)

Bell

Hull and fittings (rudder, keel, keelson, futtock, fasteners, iron supports)

Figurehead and other carved vessel decoration

Windlass and capstan (winches)

Wood of the ship

Furniture

Porthole

Ballast (pig iron) (metal weight carried to stabilize ship)

Pump assembly (plunger, working barrel, piston)

Riggings (cables)

Heating, lighting and plumbing fixtures

B. Navigational instruments

Compass

Astrolabe or sextant (instruments for calculation of navigation by stars)

Telescope

Nocturnal

Sounding leads

Cross staff or back staff

Dividers

Lanterns

Binnacle (the case enclosing a ship's compass)

C. Armaments

Cannon, carronade (type of short, light cannon), mortars

Cannonshot (balls, chain and bar)

Arms (guns, knives, pikes, cutlasses, scabbards, swords)

Gun carriage components  
Musket shot (metal balls)  
Bandoliers (cartridge straps)  
D. Tools and wares  
Carpenter's tools  
Sail making tools  
Rope making tools  
Medicinal wares  
Galley ware (cooking caldron, crockery, glassware, beverage bottles, cutlery, treen, stoves)  
Caulker tools  
Surgeon tools  
Chaplain tools  
Fishing supplies (lead sinkers, hooks, barrels, try works)  
Cooper's tools  
Blacksmith's tools  
E. Ship's cargo  
Raw metal (iron, copper, bronze, lead)  
Wood  
Ceramics  
Glassware (fine glass decanters)  
Trade beads  
Containers (casks, baskets)  
Stone (for building or ballast)  
F. Personal goods found on ships  
Jewelry (gold, silver, stone)  
Coins  
Gaming pieces (dice)  
Buckles and buttons  
Chests  
Combs  
Pipes  
Religious items  
Timepieces  
Bedding, clothing and other textiles  
Shoes

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR CERTAINES CATÉGORIES D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES ET ETHNOLOGIQUES

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Reconnaissant le riche patrimoine culturel que ces deux pays ont en commun et qui est une source de fierté nationale pour tous les deux;

Agissant conformément à la Convention de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriétés illicites des biens culturels (1970)<sup>1</sup>, à laquelle les deux pays sont des États parties; et

Désirant réduire l'incitation au pillage de certaines catégories d'objets archéologiques et ethnologiques irremplaçables,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

A. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à sa loi intitulée Convention on Cultural Property Implementation Act, impose des restrictions à l'importation, aux États-Unis, et prend les mesures nécessaires pour récupérer à l'intérieur des États-Unis, les objets archéologiques et ethnologiques énumérés à l'Appendice du présent Accord (appelée ci-après "Liste désignée"), à moins que le gouvernement du Canada ne délivre un permis d'exportation de biens culturels ou un autre document certifiant que l'exportation en question n'est pas en contravention de ses lois, comme prévu dans la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, ni de ses règlements. La Liste désignée fait partie intégrante du présent Accord.

B. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique doit offrir de retourner au gouvernement du Canada tout objet inclus dans la Liste désignée confisqué au gouvernement des États-Unis d'Amérique.

C. Ces restrictions à l'importation entrent en vigueur à la date où la Liste désignée est publiée dans le U. S. Federal Register, publication officielle du gouvernement des États-Unis permettant la diffusion d'un avis public équitable. Le gouvernement des États-Unis informe le gouvernement du Canada de la date à laquelle cette Liste a été publiée. D. Ces restrictions à l'importation s'appliquent aux objets du Canada ci-après : objets archéologiques et ethnologiques des Inuits (Eskimos); objets ethnologiques des Indiens de la région sub-arctique; objets archéologiques et ethnologiques des Indiens de la côte du Nord-Ouest; objets archéologiques des Indiens du Plateau; objets ethnologiques des Indiens des Plaines; et objets archéologiques et ethnologiques des Indiens des régions boisées. Ces restrictions à l'importation s'appliquent également aux objets archéologiques sous-marins découverts sur les sites d'épaves historiques et sur d'autres sites historiques sous-

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, p. 231.

marins, dans les eaux intérieures du Canada et d'autres eaux territoriales canadiennes des océans Atlantique, Pacifique et Arctique, et dans les Grands Lacs.

E. Ces restrictions à l'importation ne s'appliquent qu'aux objets archéologiques et ethnologiques assujettis à la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels du Canada, sous réserve des définitions relatives à ces objets énoncées dans la Convention on Cultural Property Implementation Act des États-Unis.

F. De telles restrictions à l'importation n'ont pas pour objet de la part de l'un ou l'autre des gouvernements d'entraver le mouvement transfrontalier traditionnel d'objets culturels aux fins des activités communautaires courantes des groupes autochtones des deux pays.

### *Article II*

A. Le gouvernement du Canada doit prendre des mesures raisonnables pour interdire l'importation au Canada de ressources archéologiques (définies dans la loi Archaeological Resources Protection Act de 1979, modifiée (16 U. S.C. 470aa-mm)), d'objets culturels (définis dans la loi Native American Graves Protection and Repatriation Act de 1990 (25 U.S.C. 3001-3013)), et d'objets archéologiques provenant d'épaves (définies dans la loi Abandoned Shipwreck Act de 1987 (43 U.S.C. 2101 et seq.)) sortis illégalement des États-Unis; et, sur demande, faciliter la démarche de récupération du gouvernement des États-Unis, si l'on découvre que de telles ressources archéologiques et de tels objets culturels sont entrés illicitement au Canada.

B. Dans le présent Accord, rien ne remplace tout autre recours offert par la loi canadienne aux demandeurs pour qu'ils obtiennent la restitution de leurs biens culturels.

### *Article III*

A. Le gouvernement du Canada doit faire de son mieux pour permettre l'échange temporaire des objets archéologiques et ethnologiques protégés dans des circonstances où un tel échange ne compromet pas son patrimoine culturel.

B. Les deux gouvernements, par des voies convenables, doivent chercher à inciter les établissements d'enseignement, les établissements non gouvernementaux et d'autres organismes privés à collaborer à l'échange de connaissances et de renseignements sur les objets archéologiques et ethnologiques des deux pays, et, le cas échéant, à la préservation et à la protection de ce patrimoine culturel.

C. Le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Canada doivent faire de leur mieux pour favoriser la protection et la préservation des objets archéologiques et ethnologiques des deux pays à l'aide d'autres instruments conclus entre des organismes gouvernementaux qui ont les responsabilités voulues en matière de réglementation et d'application de la loi.

D. Des représentants des deux gouvernements prendront part à des activités conjointes pour favoriser la mise en commun des connaissances et de l'information sur les objets archéologiques et ethnologiques grâce à des échanges professionnels, de l'aide technique, une formation et des activités de diffusion externe à l'intention du public.



*Article IV*

La mise en application du présent Accord par les deux gouvernements est assujettie aux lois et règlements de chaque gouvernement, selon le cas, y compris ceux relatifs à la disponibilité de fonds.

*Article V*

A. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Il doit demeurer en vigueur pour une période ne dépassant pas cinq ans, sous réserve du consentement mutuel des deux gouvernements.

B. Le présent Accord peut être modifié sous réserve du consentement des deux gouvernements au moyen de l'échange de notes diplomatiques.

C. L'un ou l'autre gouvernement peut aviser l'autre par écrit de son intention de résilier le présent Accord, auquel cas celui-ci prendra fin six (6) mois après la date d'un tel avis.

D. La mise en application du présent Accord et son efficacité sont soumises à des consultations appropriées et à l'examen permanent des deux gouvernements.

E. Chaque gouvernement doit désigner un agent exécutif ou une autorité compétente pour le présent Accord, moyennant que chaque gouvernement puisse également communiquer par voie diplomatique.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, ce dixième jour d'avril, 1997, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

RAYMOND CHRÉTIEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOSEPH DUFFY

ANTHONY WAYNE

## APPENDICE

### LISTE DÉSIGNÉE D'OBJETS FAÇONNÉS ARCHÉOLOGIQUES ET DE CULTURE MATÉRIELLE ETHNOGRAPHIQUE D'ORIGINE CANADIENNE DONT L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EST RESTREINTE

#### *Définitions*

Aux fins de cette liste désignée et conformément à la loi des États-Unis intitulée Cultural Property Implementation Act et à la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels du Canada :

"Objet façonné archéologique" désigne tout objet fabriqué ou remanié par l'être humain, vestige de cultures historiques ou préhistoriques, revêtant une importance culturelle et remontant à 250 ans au moins, qui a été découvert normalement à la suite de fouilles scientifiques, d'un creusage clandestin ou accidentel, ou d'une exploration terrestre ou sous-marine.

"Objet de culture matérielle ethnographique" désigne tout objet fabriqué, remanié ou adapté pour son usage personnel par un Autochtone du Canada (p. ex., le produit d'une société tribale ou non-industrielle), qui revêt un intérêt ethnologique et une importance pour le patrimoine culturel d'un peuple en raison de ses caractéristiques distinctives, de sa rareté comparative ou de sa contribution à la connaissance des origines, du développement ou de l'histoire de ce peuple. Les termes "objet de culture matérielle ethnographique" et "objet façonné ethnologique" sont utilisés indifféremment.

"Autochtone du Canada" désigne toute personne d'ascendance indienne ou inuit, y compris la personne métisse, ou personne reconnue par les membres d'un groupe indien, inuit ou métis comme membre du groupe, qui, à une époque donnée, résidait habituellement sur le territoire qui constitue aujourd'hui le Canada.

#### *Restrictions générales*

Conformément à la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels du Canada, certains objets façonnés archéologiques et objets ethnographiques sont soumis au contrôle de l'exportation. Les licences d'exportation sont offertes dans certains bureaux des Douanes canadiennes. On peut obtenir de l'information relativement au contrôle des exportations auprès de la Direction des biens culturels mobiliers, Ministère du Patrimoine canadien, en appelant au 819-997-7761.

Faute de licences d'exportation requises, les restrictions à l'importation des États-Unis s'appliqueront aux objets suivants des groupes culturels autochtones du Canada ci-après : objets archéologiques et ethnologiques des Inuits (Eskimos), objets ethnologiques des Indiens de la région sub-arctique, objets archéologiques et ethnologiques des Indiens de la côte du Nord-Ouest; objets archéologiques des Indiens du Plateau; objets ethnologiques des Indiens des Plaines; et objets archéologiques et ethnologiques des Indiens des régions boisées. Ces restrictions à l'importation s'appliqueront également aux objets archéologiques

sous-marins découverts sur les sites d'épaves historiques et sur d'autres sites historiques sous-marins, dans les eaux intérieures du Canada et d'autres eaux territoriales canadiennes des océans Atlantique, Pacifique et Arctique, et dans les Grands Lacs.

Ci-dessous figurent des listes représentatives, sous réserve de modifications, d'objets dont l'importation est restreinte.

### *Objets de culture ethnographique matérielle*

Ci-dessous figure une liste représentative, sous réserve de modifications, d'objets de culture ethnographique matérielle, classée selon la matière première ayant servi à fabriquer l'objet.

Conformément à la loi canadienne, les restrictions ne s'appliquent qu'aux objets façonnés ethnologiques énumérés ci-dessous fabriqués, remaniés ou adaptés pour son usage personnel par un Autochtone du Canada qui est décédé, objets qui ont plus de 50 ans, et qui ont une juste valeur marchande au Canada de plus de 3 000 \$ (canadien).

Les objets ethnographiques appartenant aux groupes culturels suivants sont inclus dans la liste et sont soumis aux restrictions d'importation des États-Unis : Inuits (Eskimos); Indiens de la région sub-arctique; Indiens de la côte du Nord-Ouest; Indiens des Plaines; et Indiens des régions boisées.

Les objets ethnographiques appartenant aux groupes culturels suivants sont exclus de la liste et ne sont pas soumis aux restrictions d'importation des États-Unis : Indiens du Plateau.

## **I. Peaux d'animaux et d'oiseaux (cuir) fourrures et plumes**

### **A. Équipement de chasse et de pêche**

Carquois (étuis à flèches)

Fourreaux et cartouchières en bandoulière pour fusil (bandes de munitions)

Kayaks, canots et autres embarcations fabriquées avec des peaux ou du cuir

### **B. Harnachements**

Sacoches de selle et jetés, couvertures, etc.

C. Vêtements (souvent décorés de perles, de boutons de cheveux, de fourrure, de coquillages, de dents d'animaux ou de poils de porc-épic de couleur)

Ceintures, robes, vestes, jambières, mocassins, robes de cérémonie, chemises, vestons, parkas

Empiècements perlés

Coiffures de guerre décorée avec des plumes, des cheveux, de la fourrure ou de la corne

Ornements, bijoux et autres accessoires (dont des colliers souvent fabriqués de pierres recouvertes de cuir)

### **D. Autres objets cousus**

Tikinagans et gaines

Sacs

Tapis

Couvertures de tipi (peintes ou non, décorées au non)

E. Peaux assorties d'écritures pictographiques, de dessins ou de peintures

F. Instruments de musique

Tambours

G. Peaux traitées d'oiseau et de mammifère utilisées pour les bourses sacrées ou comme emballages

H. Parflèches (étuis en cuir tous usages, repliés ou cousus, peints ou non, décorés ou non)

## II. Bois, écorce, racines, graines

A. Armes et équipement de chasse

Tomahawks

Raquettes

Massues

Gaines pour couteaux

Pagaies

Canots et autres embarcations (en bois taillé, écorce de bouleau)

B. Contenants

Paniers, sacs, nattes

Boîtes et coffres (en écorce, en bois ou en racines) souvent ornés de dessins complexes peints ou sculptés

C. Ustensiles et outils domestiques

Bols

Cuillères, louches

Plateaux

Volants de fuseau (petits volants ordinairement circulaires servant à régler la tension du fil)

Herminettes (outils en forme de hache servant à dégrossir et à aplanir le bois) et autres outils de travail du bois

Fers à écorce

Plisseurs à natte

D. Ameublement

Chaises, sièges à dossier, bancs

Nattes

E. Modèles sculptés

Figurines d'animaux et d'êtres humains

Canots et mâts totémiques miniatures

F. Jouets, poupées et jeux

G. Instruments de musique

Tambours

Sifflets, flûtes

Hochets quelquefois sculptés de façon complexe en forme d'animal ou d'être humain et peints, ou décorés autrement

H. Ornements et accessoires

Pendentifs, chaînes et autres bijoux

Peignes

Ceintures en écorce de bouleau

I. Chapeaux (racines de thuya, bois, écorce, herbe)

J. Accessoires de cérémonie

Pipes et tuyaux de pipe

Masques et coiffures de guerre (en bois ou en spathes d'épis de maïs, souvent sculptés et peints de façon complexe, ressemblant ordinairement à des visages d'animaux ou d'êtres humains, et parfois tordus)

Hochets (voir la description en G.)

Bols

Bâtons, étendards (bâtons utilisés dans certaines cérémonies pour attacher une bannière ou un drapeau)

Parchemins en écorce de bouleau ornés de pictogrammes sculptés

K. Mâts totémiques, poteaux de maison et panneaux muraux (ordinairement sculptés ou peints)

**III. Os, dent, coquillages, corne, ivoire, bois de cervidé (Objets façonnés ou décorés d')**

A. Équipement de chasse et de pêche sculpté (par ex. poignée sculptée d'un arc)

B. Armes et outils

Massues

Aiguilles et trousse de couture

Navettes (accessoires contenant un écheveau ou une fusette, ou un autre instrument sur lequel était enroulé le fil ou un matériau semblable, utilisés pour le tissage ou la dentelle)

C. Figurines sculptées

Représentations de personnes, de poissons et d'animaux

D. Ornements et autres accessoires

Peignes

Perles et pendentifs

Lunettes de neige et visières

E. Accessoires de cérémonie

Masques (voir la description en II J.)

Amulettes et fétiches

F. Objets miniatures et pièces de jeu, surtout des planchettes pour le cribbage

G. Pipes

H. Instruments de musique

Sifflets

#### **IV. Pierre, argilite, ambre**

A. Équipement de chasse et de pêche

Bola et poids de bola (arme consistant en une longue corde ou lanière au bout de laquelle sont fixées des balles de pierre)

Pilon pour petit lard

Tête de harpon

Poids de filet

Barrettes (tiges, goupilles ou boulons utilisés pour tendre une corde, attacher quelque chose ou prévenir le glissement)

B. Outils

Couteaux à neige

Ulus (couteaux en forme de croissant munis d'une petite poignée sur le côté)

C. Ustensiles domestiques

Assiettes, plateaux, bols

Lampes (en forme de bol ou d'auget) et coupe-mèches

Boîtes

Pierres pour le feu

D. Ornaments et autres accessoires

Surtout des pendentifs gravés

E. Accessoires de cérémonie

Masques

Bols assortis de figurines assises d'êtres humains et d'animaux

F. Pipes

En argilite, en catlinite et en stéatite, souvent ornées de dessins d'animaux et d'humains sculptés

G. Figurines sculptées

Surtout des groupes de figurines sculptées en argilite et des mâts totémiques miniatures

**V. Poils de porc-épic (articles fabriqués ou ornés avec ces poils)**

A. Pailles

B. Ornementation de vêtements et d'autres objets cousus, ordinairement en couleur

**VI. Textiles (cotou, laine, lin, toile)**

A. Panneaux de tissu décorés et rideaux de cérémonie (danse)

B. Vêtements et accessoires

Ceintures, robes, chapeaux/bonnets, vestes, jambières, mocassins, robes de cérémonie, chemises, vestons, tabliers, tuniques

Couvertures ou capes, souvent décorées de boutons, de poils de porc-épic, de coquillages ou de perles

Sacs

C. Emballages d'objets de cérémonie

D. Tipis de toile et modèles de tipi

E. Couvertures tissées (dont les couvertures Chilkat en laine de chèvre de montagne et en écorce de thuya, ornées de dessins complexes en couleur)

**VII. Métaux (cuivre, fer, acier, or, argent, bronze)**

A. Armes et boucliers

Dagues

B. Équipement de chasse et de pêche

Leurres

C. Outils

Couteaux à neige

Ulus (voir la description sous IV B.)

D. Ornements de vêtements et de cheveux

E. Accessoires de cérémonie

Masques

Hochets et fétiches

Cuivres (grands plateaux de cuivre ornés de dessins martelés ou gravés)

**VIII. Poterie**

A. Figurines (personnes, poissons, animaux)

B. Pipes

C. Récipients en poterie tels que des bols ou des pots

**IX. Perles (verre, poterie, coquillages, os, laitou) (utilisées pour décorer des objets)**

A. Harnachement (brides, sacoches, accessoires décoratifs)

B. Sacs, parflèches (voir la description en I H.) et gaines pour couteaux (décoratives)

C. Vêtements : ceintures, robes, jambières, mocassins, chemises, vestons, vestes, bonnets, mantes/robes de cérémonie

D. Instruments de musique : tambours

E. Amulettes et objets de cérémonie/sacrés

**X. Cheveux (articles décorés ou fabriqués avec des cheveux d'humains ou d'animaux)**

Ornementation utilisée sur les vêtements et autres objets cousus tels que des sacs et des accessoires de cérémonie.

*Objets archéologiques*

Ci-dessous figure une liste représentative, sous réserve de modifications, d'objets façonnés archéologiques trouvés dans le sol du Canada, la mer territoriale du Canada ou les eaux internes ou autres eaux intérieures du Canada.

Le gouvernement du Canada, conformément à la loi canadienne, ne doit pas restreindre l'exportation d'objets façonnés archéologiques trouvés moins de 75 ans après leur perte, leur dissimulation ou leur abandon. Les restrictions d'importation des États-Unis ne s'appliquent toutefois que sur les objets archéologiques qui ont au moins 250 ans.

Les objets façonnés archéologiques autochtones appartenant aux groupes culturels suivants sont inclus dans la liste et sont soumis aux restrictions d'importation des États-Unis : Inuits (Eskimos); Indiens de la côte du Nord-Ouest; Indiens du Plateau; et Indiens des régions boisées. Les objets façonnés archéologiques non autochtones découverts sur les sites d'épaves historiques et sur d'autres sites historiques sous-marins sont également inclus dans la liste.

Les objets façonnés archéologiques autochtones appartenant aux groupes culturels suivants sont exclus de la liste et ne sont pas soumis aux restrictions d'importation des États-Unis : Indiens de la région sub-arctique et Indiens des Plaines.

**I. Objets façonnés archéologiques autochtones**

A. Peaux d'animaux et d'oiseaux (cuir), fourrures et plumes

Carquois (étuis à flèches)

Kayaks, canots et autres embarcations fabriquées avec des peaux ou du cuir

Vêtements, ornements et autres accessoires

Sacs

Tambours

B. Bois, écorce, racines, graines



Raquettes  
Gaines pour couteaux  
Canots et pagaies (bois)  
Contenants (paniers, sacs, boîtes et coffres en bois)  
Ustensiles domestiques (bols et cuillères en bois et outils de travail du bois)  
Modèles, jouets et jeux sculptés  
Instruments de musique (tambours, sifflets, flûtes et hochets en bois)  
Accessoires de cérémonie (pipes, masques, hochets et bols en bois)  
C. Os, dent, coquillages, corne, ivoire, bois de cervidé  
Équipement de chasse et de pêche sculpté  
Armes et outils (massues, aiguilles, navettes)  
Figurines sculptées (représentant des personnes, des poissons et des animaux)  
Ornements et autres accessoires (peignes, perles et pendentifs, lunettes de neige et visières)  
Masques et autres accessoires de cérémonie  
Objets miniatures et pièces de jeux (dont des planchettes de cribbage)  
Pipes  
Sifflets  
D. Pierre, argilite, ambre  
Équipement de chasse et de pêche (dont des harpons ou des têtes de harpon, des poids de filet, des barrettes, des poids de bola)  
Outils (couteaux à neige et ulus -- voir la description sous Objets ethnographiques)  
Assiettes, plateaux, bols  
Lampes (en forme de bol ou d'auge)  
Boîtes  
Ornements et autres accessoires  
Masques  
Pipes  
Figurines sculptées  
E. Poils de porc-épic (utilisés pour fabriquer ou décorer des objets)  
Pailles  
Ornementation de vêtements, ordinairement en couleur  
Sacs  
Accessoires de cérémonie  
F. Textiles (laine, coton, lin, toile)  
Vêtements (voir la description sous Objets ethnologiques)

Couvertures, souvent décorées de boutons, de poils de porc-épic, de coquillages, ou de perles

Sacs

Emballages d'accessoires de cérémonie

G. Métaux (cuivre, fer, acier, or, argent, bronze)

Armes et boucliers

Équipement de chasse et de pêche (y compris les leurres)

Outils (dont des couteaux à neige et des ulus -- voir la description sous Objets ethnologiques)

Ornements de vêtements et de cheveux

Accessoires de cérémonie, surtout des cuivres (voir la description sous Objets ethnologiques)

H. Poterie

Figurines (personnes, poissons, animaux)

Pipes

Récipients en poterie tels que des bols ou des pots

I. Perles (verre, poterie, coquillages, os, laiton) (pour décorer des objets)

J. Cheveux (pour orner des vêtements et d'autres accessoires cousus tels que des sacs et des accessoires de cérémonie)

## **II. Objets façonnés archéologiques uon autochtones : épaves historiques**

A. Pièces de navire (en bois et en métal)

Ancre

Roue

Mât

Gréement (poulie et palan; cap de mouton; ride de hauban)

Cloche

Coque et montures (gouvernail, quille, contre-quille, genou-allonge, fixations, supports en fer)

Figure de proue et autres ornements de navire sculptés

Guindeau et cabestan (treuils)

Bois du navire

Meubles

Hublot

Lest (saumon de fonte) (poids de métal utilisé pour stabiliser le navire)

Ensemble de pompe (plongeur, barillet de manoeuvre, piston)

Gréement (câbles)

Installations/appareils de chauffage, d'éclairage et de plomberie

B. Instruments de navigation

Compas

Astrolabe ou sextant (instruments pour naviguer d'après les étoiles)

Télescope

Nocturne

Plombs de sondage

Bâton

Quart-de-cercle

Pointes sèches

Fanaux

Habitacle (compartiment renfermant le compas d'un navire)

C. Matériel de guerre

Canon, caronades (canons tronqués, légers), mortiers

Boulets de canon (à chaîne, à barre)

Armes (fusils, couteaux, piques, sabres d'abordage, fourreaux, épées)

Pièce d'affût de canon

Balles à fusil (balles de métal)

Cartouchières en bandoulière

D. Outils et céramiques

Outils de charpentier

Outils de voilier

Outils pour la fabrication des cordes

Récipients pour médicaments

Ustensiles de cuisine (chaudron, vaisselle, verrerie, bouteilles, coutellerie, vaisselle de bois, poêles)

Outils de jointoyeur

Instruments du chirurgien

Accessoires pour aumônier

Fournitures de pêche (plombs, hameçons, barils, fondoir de graisse de baleine)

Outils de tonnelier

Outils de forgeron

E. Cargaisons de navire

Métal brut (fer, cuivre, bronze, plomb)

Bois

Céramiques

Verrerie (carafes de verre)

Perles de commerce  
Contenants (barils, paniers)  
Pierre (construction ou lest)  
F. Objets personnels trouvés sur des navires  
Bijoux (or, argent, pierre)  
Monnaie  
Pièces de jeu (dés)  
Boucles et boutons  
Coffres  
Peignes  
Pipes  
Articles religieux  
Montres, pendules, etc.  
Literie, vêtements et autres textiles  
Souliers